

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## varadA navanItAza-rAgapaJjaraM

In the kRti ‘varadA navanItAza’ – rAga rAgapaJjaraM, zrI tyAgarAja  
extols the Lord.

P varadA navanIt(A)za pAhi  
vara dAnava mada nAza Ehi

A zarad(A)bha kara vidhRta  
zar(A)zara(d)Azuga suma zarad(A)za rahita (vara)

C dvirad(A)dbhuta gamana pura dahana nuta  
sphurad(A)bharaN(A)jar(A)vana para  
garad(A)zana turaga ratha dyuti jita  
vara dAsa jan(A)grEsara tyAgarAja (vara)

Gist

O Bestower of boons! O Lord who is fond of fresh butter! O Excellent  
Lord who destroyed the arrogance of the demons!

O Lord who resembles the rain-cloud! O Lord who wields arrows in His  
hands! O Wind that blows away clouds of demons! (OR O Lord whose arrows cut  
off demons!) O Father of Cupid! O Lord bereft of desires!

O Lord who has a wonderful gait like that of an elephant! O Lord praised  
by Lord ziva! O Lord wearing lustrous ornaments! O Lord who is best in  
protecting celestials! O Lord whose carrier is garuDa! O Lord who has conquered  
(the minds of) the blessed eminent devotee lot by his splendour! O Bestower of  
boons to this tyAgarAja!

Please protect me; please come near.

Word-by-word Meaning

P O Bestower of boons (varadA)! O Lord who is fond (Aza) of fresh butter  
(navanIta) (navanItAza)! Please protect (pAhi) me;

O Excellent (vara) Lord who destroyed (nAza) the arrogance (mada) of  
the demons (dAnava)! Please come near (Ehi).

A O Lord who resembles (Abha) the rain-cloud (zarada) (zaradAbha)! O Lord who wields (vidhRta) arrows (zara) in His hands (kara)! O Wind (Azuga) that blows away clouds (da) demons (Azara) (zarAzaradAzuga) (OR O Lord whose arrows (Azuga) cut off (da) demons (Azara)!

O Father (da) (literally producer) of Cupid – One who has arrows (zara) of flowers (suma)! O Lord bereft (rahita) of desires (Aza) (zaradAza)!

O Bestower of boons! Lord who is fond of fresh butter! Please protect me; O Excellent Lord who destroyed the arrogance of the demons! Please come near.

C O Lord who has a wonderful (adbhuta) gait (gamana) like that of an elephant – the twin-tusked (dvirada) (dviradAdbhuta)! O Lord praised (nuta) by Lord ziva – one who burnt to ashes (dahana) the three fortresses (pura)!

O Lord wearing lustrous (sphurat) ornaments (AbharaNa)! O Lord who is best (para) in protecting (avana) celestials (ajara) (literally who has no old age) (sphuradAbharaNAjarAvana)!

O Lord whose carrier (ratha) (literally chariot) is garuDa – the fast moving (turaga) one who eats (azana) the snake – one having poison (garada) (garadAzana)!

O Lord who has conquered (jita) (the minds of) the blessed (vara) eminent (agrEsara) devotee (dAsa) lot (jana) (janAgrEsara) by his splendour (dyuti)!

O Bestower of boons to this tyAgarAja! Lord who is fond of fresh butter! Please protect me; O Excellent Lord who destroyed the arrogance of the demons! Please come near.

Notes –

P – navanItAza – nAza – these word endings are as given in the book of TSV/AKG. In the book of TKG, these are elongated. This needs to be checked. Any suggestions ???

P – vara dAnava mada nAza – this may also be translated as ‘One who destroyed the arrogance of demons who had obtained boons’ – by taking ‘vara’ as the adjective of ‘dAnava’. However, ‘vara’ has been attached to the Lord here. Any suggestions ???

A – AzaradAzuga (Azara+da+Azuga)– zrI tyAgarAja, in many kRtis uses ‘Azara’ to mean ‘demons’; similarly he uses ‘Azuga’ to mean ‘wind’. However, in between the word ‘cloud’ also should be there to complete the meaning ‘the wind that blows away the clouds of demons’. But there seems to be no such meaning to the word ‘da’. (In the book of TKG, this epithet seems to have been translated as ‘wind that dispels the clouds of rAkSasas’.)

‘da’ means ‘to cut off’; if it is taken in that sense, then ‘Azuga’ does not seem to fit. ‘Wind that cuts off demons’ does not seem to be appropriate.

‘Azuga’ also means ‘arrow’. In that sense, it is possible to interpret as ‘one whose arrows (Azuga) cut off (da) demons (Azara)’.

Therefore, the epithet seems to be doubtful. Any suggestions ???

C – dviradAdbhuta – this might refer to indra’s elephant ‘airAvada’.

C – dyuti jita vara dAsa janAgrEsara – In keeping with Translation as given in the book of TKG, this has been translated as ‘one who has won the hearts of his great devotees by his splendour’. But, ‘dyuti jita’ is always attached to an object like ‘moon’ which is compared to the ‘face’ or ‘body’. There is some doubt about this epithet also. Any suggestions ???

## Devanagari

प. वरदा नवनी(ता)श पाहि

वर दानव मद नाश एहि

अ. शर(दा)भ कर विधृत  
श(रा)शर(दा)शुग सुम शर(दा)श रहित (वर)  
च. द्विर(दा)द्भुत गमन पुर दहन नुत  
स्फुर(दा)भर(णा)ज(रा)वन पर  
गर(दा)शन तुरग रथ द्युति जित  
वर दास ज(ना)ग्रेसर त्यागराज (वर)

### English with Special Characters

pa. varadā navanī(tā)śa pāhi  
vara dānava mada nāśa ēhi  
a. śara(dā)bha kara vidhr̥ta  
śa(rā)śara(dā)śuga suma śara(dā)śa rahita (vara)  
ca. dvira(dā)dbhuta gamana pura dahana nuta  
sphura(dā)bhara(ṇā)ja(rā)vana para  
gara(dā)śana turaga ratha dyuti jita  
vara dāsa ja(nā)grēsara tyāgarāja (vara)

### Telugu

ప. వరదా నవనీ(తా)శ పాహి  
వర దానవ మద నాశ ఏహి  
అ. శర(దా)భ కర విధృత  
శ(రా)శర(దా)శుగ సుమ శర(దా)శ రహిత (వర)  
చ. ద్విర(దా)ద్భుత గమన పుర దహన నుత  
స్ఫుర(దా)భర(ణా)జ(రా)వన పర  
గర(దా)శన తురగ రథ ద్యుతి జిత  
వర దాస జ(నా)గ్రేసర త్యాగరాజ (వర)

### Tamil

ప. వరతా<sup>3</sup> నవనీ(తా)స పాహి  
వర తా<sup>3</sup>నవ మత<sup>3</sup> నాస ఏహి  
అ. సర(తా<sup>3</sup>)ప<sup>4</sup> కర విత్<sup>4</sup>రత  
స(రా)సర(తా<sup>3</sup>)స<sup>3</sup>క<sup>3</sup> సుమ సర(తా<sup>3</sup>)స రహిత (వర)  
ఛ. త్<sup>3</sup>వీర(తా<sup>3</sup>)త్<sup>3</sup>ప<sup>4</sup>త క<sup>3</sup>మన పుర త<sup>3</sup>ఱ్ఱన నుత  
స్<sup>2</sup>ప<sup>2</sup>ర(తా<sup>3</sup>)ప<sup>4</sup>ర(ణా)ఱ్ఱ(రా)వన పర

க<sup>3</sup>ர(தா<sup>3</sup>)ஸன துரக<sup>3</sup> ரத<sup>2</sup> த்<sup>3</sup>யுதி ஜித  
வர தா<sup>3</sup>ஸ ஜ(னா)க்<sup>3</sup>ரேஸர த்யாக<sup>3</sup>ராஜ (வர)

வரதா! வெண்ணெய் விரும்புவோனே! காப்பாய்;  
அரக்கரின் செருக்கினையழித்த மேலோனே!  
அருகில் வாராய்

முகில் வண்ணா! கையில் அம்பேந்துவோனே! அசுரரை  
அழிக்கும் அம்புகளோனே! மலர்க் கணையோனை  
யின்றோனே! இச்சைகளற்றோனே!  
வரதா! வெண்ணெய் விரும்புவோனே! காப்பாய்;  
அரக்கரின் செருக்கினையழித்த மேலோனே!  
அருகில் வாராய்

அற்புதமான கரி (நிகர்) நடையோனே!  
புரமொத்தோனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
சுடர்விடும் அணிகலன்களோனே!  
மூப்பற்றோரைக் காப்பதில் வல்லவனே!  
அரவுண்போனின் விரைவுத் தேரோனே!  
தன்னொளியினால் மேலான தொண்டர்களின்  
(மனத்தினை) வென்றோனே! தியாகரானின்  
வரதா! வெண்ணெய் விரும்புவோனே! காப்பாய்;  
அரக்கரின் செருக்கினையழித்த மேலோனே!  
அருகில் வாராய்

மலர்க் கணையோன் - மன்மதன்  
அற்புதமான கரி - ஐராவதம் - இந்திரனின் யானை  
மூப்பற்றோர் - வானவர்  
அரவுண்போன் - கருடன்

## Kannada

ಪ. ವರದಾ ನವನೀ(ತಾ)ಶ ಪಾಹಿ

ವರ ದಾನವ ಮದ ನಾಶ ಏಹಿ

ಅ. ಶರ(ದಾ)ಭ ಕರ ವಿದ್ಯುತ

ಶ(ರಾ)ಶರ(ದಾ)ಶುಗೆ ಸುಮ ಶರ(ದಾ)ಶ ರಹಿತ (ವರ)

ಚ. ದ್ವಿರ(ದಾ)ದ್ಭುತ ಗಮನ ಪುರ ದಹನ ಸುತ

ಸ್ಪುರ(ದಾ)ಭರ(ಣಾ)ಜ(ರಾ)ವನ ಪರ

ಗರ(ದಾ)ಶನ ತುರಗ ರಥ ದ್ಯುತಿ ಜಿತ

ವರ ದಾಸ ಜ(ನಾ)ಗ್ನೀಸರ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ವರ)

## Malayalam

ವ. ವರദಾ നവനീ(താ)ശ പാഹി

വര ദാനവ മദ നാശ ഏഹി  
അ. ശര(ദാ)ഭ കര വിധൃത  
ശ(രാ)ശര(ദാ)ശുഗ സുമ ശര(ദാ)ശ രഹിത (വര)  
ച. ദീര(ദാ)ദ്ഭൃത ഗമന പൂര ദഹന നൂത  
സ്ഫൂര(ദാ)ഭര(ണാ)ജ(രാ)വന പര  
ഗര(ദാ)ശന തുരഗ രഥ ദ്യുതി ജിത  
വര ദാസ ജ(നാ)ഗ്രേസര അഗരാജ (വര)

### **Assamese**

പ. ബരദാ നരനീ(താ)ശ പാഹി  
ബര ദാനര മദ നാശ എഹി  
അ. ശര(ദാ)ഭ കര വിധൃത  
ശ(രാ)ശര(ദാ)ശുഗ സുമ ശര(ദാ)ശ രഹിത (ബര)  
ച. ദീര(ദാ)ദ്ഭൃത ഗമന പൂര ദഹന നൂത  
സ്ഫൂര(ദാ)ഭര(ണാ)ജ(രാ)വന പര  
ഗര(ദാ)ശന തുരഗ രഥ ദ്യുതി ജിത  
ബര ദാസ ജ(നാ)ഗ്രേസര അഗരാജ (ബര)

### **Bengali**

പ. വരദാ നവനീ(താ)ശ പാഹി  
വര ദാനവ മദ നാശ എഹി  
അ. ശര(ദാ)ഭ കര വിധൃത  
ശ(രാ)ശര(ദാ)ശുഗ സുമ ശര(ദാ)ശ രഹിത (വര)  
ച. ദീര(ദാ)ദ്ഭൃത ഗമന പൂര ദഹന നൂത  
സ്ഫൂര(ദാ)ഭര(ണാ)ജ(രാ)വന പര  
ഗര(ദാ)ശന തുരഗ രഥ ദ്യുതി ജിത  
വര ദാസ ജ(നാ)ഗ്രേസര അഗരാജ (വര)

### **Gujarati**

പ. വരദാ നവനീ(താ)ശ പാഹി  
വര ദാനവ മദ നാശ എഹി  
അ. ശര(ദാ)ഭ കര വിധൃത

श(र)शर(द)शुग सुम शर(द)श रहित (वर)  
च. द्विर(द)द्विभुत गमन पुर दहन नुत  
द्विर(द)भर(द)श(र)वन पर  
गर(द)शन तुरग रथ धृति जित  
वर दास श(न)शेसर त्यागराज (वर)

### **Oriya**

प. उरवा नभना(ता)ग घाह  
उर दानभ मव नाग शह  
श. गि(दा)भ कर उिधुत  
गि(दा)गि(दा)गुग घुम गि(दा)ग रहित (उर)  
च. द्भिर(दा)भुत गमन घुन दहन नुत  
द्विर(दा)भर(दा)गि(दा)भन घर  
गि(दा)शन उरग रथ धृति जित  
उर दास गि(न)शेसर तयागराज (उर)

### **Punjabi**

प. वरदा नवनी(ता)श पाहि  
वर दानव मव नाश ऐहि  
अ. शर(दा)भ कर विधुत  
श(रा)शर(दा)शुग सुम शर(दा)श रहित (वर)  
च. द्विर(दा)दभुत गमन पुर दहन नुत  
द्विर(दा)भर(दा)श(रा)वन पर  
गर(दा)शन तुरग रथ धृति जित  
वर दास श(न)शेसर तयागराज (वर)